

J.S. Meresmaa
**PAINAJAIS-
MUISTO**

monikielinen visuaalinen novelli

MONSTER DREAMS

A polyglot visual short story

EL MONSTRUO DEL SUEÑO

Una corta historia políglota y visual



PAINAJAIS- MUISTO

MONSTER DREAMS

EL MONSTRUO DEL SUEÑO

PAINAJAISMUISTO on saanut innoituksensa novellistani "Karuselli", joka ilmestyi antologiassa "Sirkus Synkkä" (Osuuskumma, 2018).

MONSTER DREAMS was inspired by my short story "Karuselli" (The Carousel), published in a Finnish anthology "Sirkus Synkkä" (Circus Gloom) in 2018.

EL MONSTRUO DEL SUEÑO, está inspirado en mi cuento "Karuselli" (El tiovivo), publicado en la antología "Sirkus Synkkä" (El Circo de las sombras) en 2018.

Käännökset/translations/traducción:

© J.S. Meresmaa (englanti/English/inglés)

© Tanya Tynjälä (espanja/Spanish/español)

© 2019 Meresmaa, J.S.

Kustantaja: BoD – Books on Demand, Helsinki, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

ISBN: 9789515689313

Unettomille

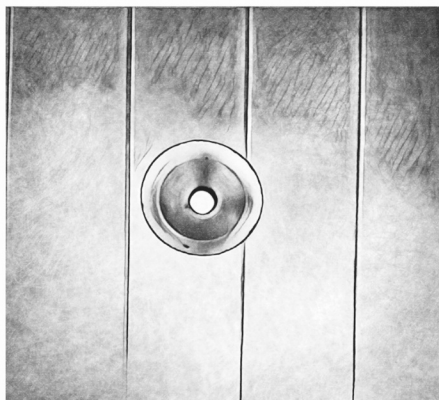
to those who are sleepless

dedicado a los que no duermen

En saa taaskaan unta.

Again, I can't sleep.

Otra vez, no puedo dormir.



Minua pelottaa.

I'm afraid.

Tengo miedo.

Jos suljen silmäni, näen ne.

If I close my eyes, I see them.

Si cierro los ojos, los puedo ver.



Ne tulevat kuiskien kuin sade,

They come whispering softly like rain,

Vienen susurrando, suavemente, como la lluvia



mutta niissä piilee myrskyn voima.

but they have the power of a storm.

pero tienen el poder de una tormenta.

Ne tulevat

They come
Vienen

siivet läpsyen
wings flapping
batiendo las alas

kynnet rapisten

nails click-clacking
chasqueando las uñas

hampaat louskuen

teeth snapping
rechinando los dientes

luut naksuen

bones cracking
crujiendo los huesos



Ne haluavat piiloon päivänvalon todellisuudelta.

They want to hide from the reality of daylight.

Quieren esconderse de la cruda luz del día.

Siltä, jolta minäkin haluaisin suojautua.

What I'd like to hide from.

De la que yo también quiero esconderme.



Hirviöt eivät kuitenkaan ole niitä, joita on
syytä pelätä öisin.

But monsters are not the ones you need to be afraid of at night.

No es a los monstruos que hay que temer por las noches.

Pelottavin löytyy meistä sisältä.

The most frightening thing can be found inside.

*Las cosas más horribles se encuentran
dentro de nosotros.*

Muistoista.

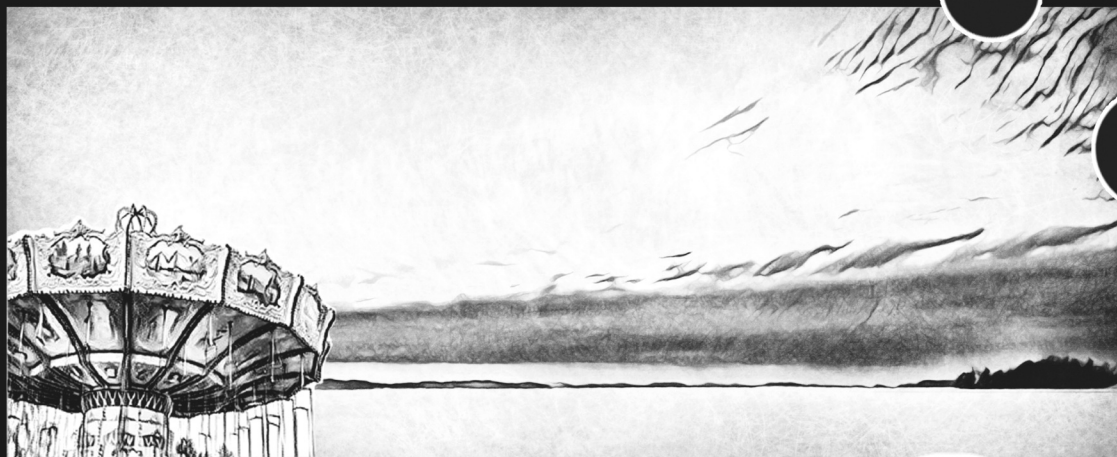
In memories.

En los recuerdos.

Silloin oli talvi.

It was winter.

Era invierno.



Tivolisirkus tuli kaupunkiin.

The carnival came to town.

La feria llegó a la ciudad.

Pääsimme ensimmäistä kertaa
huvittelemaan, vain me kaksi,

For the first time we got to go have fun, just the two of us,

Por primera vez íbamos a divertirnos,

Rauni ja minä.

Rauni and me.

Rauni y yo.



Ellen pian nukahda, muutun hirviöksi itsekkin.

If I can't sleep soon, I'll become a monster myself.

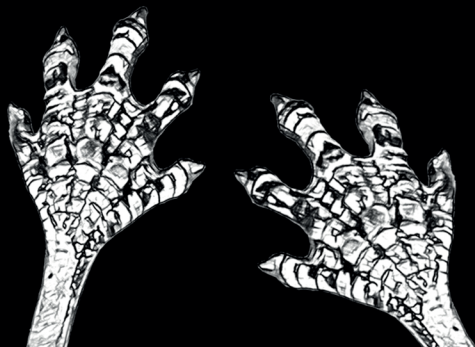
Si no me duermo pronto, me volveré un monstruo.



YHDEN YÖN TARINA
TYTÖSTÄ, JOTA PIINAA
NUKAHTAMISEN PELKO,
SEKÄ HIRVIÖISTÄ,
JOTKA VALVOVAT
HÄNEN KANSSAAN.

A STORY OF A GIRL WHO
FEARS FALLING ASLEEP,
AND OF THE MONSTERS
WHO KEEP VIGIL WITH
HER.

LA HISTORIA DE UNA
NIÑA QUE TIENE MIEDO
DE QUEDARSE
DORMIDA Y DE LOS
MONSTRUOS QUE
CUIDAN SU SUEÑO.



85.3

ISBN: 978-951-568-931-3

